

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE AUTOBIOGRAPHY
BINOD CHAUDHARY**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Binam K.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2017**

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE AUTOBIOGRAPHY
BINOD CHAUDHARY**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Binam K.C.**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2017**

T.U. Regd. No.: 9-2-427-153-2009	Date of Approval of the Thesis
Fourth Semester Examination	Proposal: 23/02/2017
Roll No.: 280073/2071	Date of Submission: 07/05/2017

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Binam K.C.** has prepared this thesis entitled **Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Autobiography Binod Chaudhary** under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date:- 07-05-2017

.....

Ashok Sapkota (Supervisor)

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
Research Guidance Committee:

Signature

Dr. Ram Ekwāl Singh

.....

Reader and Head

(Chairperson)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Dr. Bal Mukunda Bhandari

.....

Professor

(Member)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Ashok Sapkota (Supervisor)

.....

Teaching Assistant

(Member)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Date: 23-02-2017

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation Committee**:

Signature

Dr. Ram Ekwal Singh

.....

Reader and Head

(Chairperson)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Dr. Tara Datta Bhatta

.....

Professor

(External)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Ashok Sapkota (Supervisor)

.....

Teaching Assistant Member

(Member)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Date:- 26-05-2017

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: - 06/05/2017

.....

Mr. Binam K.C.

DEDICATION

The thesis is dedicated

to

My parents Laxman Kumar K.C. and Sunita K.C. and only one sister Punam
K.C. whose blessing is with me forever.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express sincere gratitude to my thesis supervisor **Mr. Ashok Sapkota**, Teaching Assistant, Department of English Education, University Campus, TU, Kirtipur for his continuous guidance and directions while doing my research. This work would have never seen the light of completion without his constructive feedback.

I am equally indebted to **Dr. Ram Ekwel Singh**, Reader and Head, Department of English Education, TU, Kirtipur for his genuine suggestions to carry out this research.

Similarly, I am indebted to **Prof. Dr. Laxmi Maharjan**, **Prof. Dr. Anjana Bhattra** and **Mr. Khem Raj Joshi** for their constant inspiration and suggestion in course of my university level study in general and completion of this research work in particular.

I feel a deep sense of gratitude to my parents **Mr. Laxman Kumar K.C.** and **Mrs. Sunita K.C.** who formed part of my vision and taught me the good things that really matter in my life. Furthermore, I would like to express my very great appreciation to my only one sister **Mrs. Punam K.C.** and brother-in-law **Mr. Santosh Raut** who always support in my academic career.

Likewise, my special thanks are extended to the cousin **Mr. Ramkaji Thapa Chhetri** who always supports in my academic career. Moreover, I am thankful to the cousins **Mr. Ramchandra K.C.** and **Mr. Ramkajee K.C.** for their kind support and inspiration. Furthermore, my friends **Mr. Chet Raj Joshi** and **Mr. Bhuwan Palli** are thanked for their cooperation and required suggestion during the study. My special thanks are extended to the staff of **Department of English Education, Curriculum Resource Center** and **Central Library** for their kind support for providing the required materials to accomplish the study.

Mr. Binam K.C.

ABSTRACT

The research work entitled **Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Autobiography Binod Chaudhary** is an attempt to deal with the techniques and gaps in translation of cultural terms used in the autobiography Binod Chaudhary. The main objectives of the study were to identify the Nepali cultural terms used in the autobiography Binod Chaudhary and their equivalents in English translation and to find out the techniques employed in the translation of Nepali cultural terms into English version and point out the gaps in translation process. The study was carried out by adopting the survey research design. The data were collected from the secondary sources only. Observation was the major tool for data collection. Hundred cultural terms were selected from the autobiography and the context of the respective terms was provided. The cultural terms were selected by adopting purposive non-random sampling strategy. The major finding of the study was that there was a use of six different techniques to translate the selected cultural terms. They are literal translation, transference, substitution, addition/elaboration, deletion and sense translation. Among them, literal translation was the mostly used technique i.e. 39% and sense translation was the least used technique i.e. 6% of the total frequency. Similarly, many of the gaps were caused by the transference technique of translation i.e. 40%.

This study consists of five chapters. The first chapter deals with background of the study, statements of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. The second chapter deals with the review of theoretical and empirical literature, conceptual framework of the study and an overview of the autobiography Binod Chaudhary. Likewise, the third chapter deals with the methodology adopted for the study in which, design and method of the study, population, sample and sampling strategy of the study, research

tools, sources of data, data collection procedures and data analysis and interpretation procedures of the study and ethical considerations are discussed. The fourth chapter deals with the analysis and interpretation of the collected data descriptively and using simple statistical tool i.e. percentage. Similarly, the fifth chapter deals with the findings based on the analysis and interpretation of the data, conclusion derived from the findings and recommendations. This chapter is followed by reference and appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>xiv</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-6
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Research Questions	4
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	5
1.7 Operational Definition of the Key Terms	6
CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	7-28
2.1 Review of Related Theoretical Literature	7
2.1.1 Translation	7
2.1.2 Importance of Translation	9
2.1.3 The Notion of Equivalence	9
2.1.4 The Notion of Literature-Three	11
2.1.5 Translation as New Writing	12
2.1.6 Transcreation	13

2.1.7	Techniques of Translation	13
2.1.8	Gaps in Translation	18
2.1.9	Cultural Categories	22
2.1.10	An Overview of the Autobiography Binod Chaudhary	23
2.2	Review of the Related Empirical Literature	24
2.3	Implications of the Review for the Study	27
2.4	Conceptual Framework	28

CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES

OF THE STUDY 29-33

3.1	Design and Method of the Study	29
3.2	Population, Sample and Sampling Strategy	31
3.3	Research Tools	31
3.4	Sources of Data	31
3.5	Data Collection Procedures	32
3.6	Data Analysis and Interpretation Procedures	32
3.7	Ethical Considerations	33

CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION

OF DATA 34-78

4.1	Analysis of Data and Interpretation of Results	34
4.1.1	Techniques Used in Translation of Ecological Terms	34
4.1.2	Techniques Used in Translation of Man-Made Culture	39
4.1.3	Techniques Used in Translation of Social Culture	46
4.1.4	Techniques Used in Translation of Religious Culture	54
4.1.5	Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	63
4.1.6	Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	70
4.2	Gaps in Translation of the Autobiography Binod Chaudhary	72
4.2.1	Gaps Caused by Transference	72
4.2.2	Gaps Caused by Substitution	74
4.2.3	Gaps Caused by Deletion	75

4.2.4	Gaps Caused by Sense Translation	76
4.2.5	Frequency of Different Kinds of Gaps in Translation of the Autobiography Binod Chaudhary	77

**CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND
RECOMMENDATIONS** **79-84**

5.1	Findings	79
5.2	Conclusion	81
5.3	Recommendations	82
5.3.1	Policy Related	82
5.3.2	Practice Related	83
5.3.3	Further Research Related	84

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES

	Page No.
Table 1 : Frequency of Techniques Used in Ecological Terms	38
Table 2 : Frequency of Techniques of Translation Used in Man-Made Culture	46
Table 3 : Frequency of Techniques in Translation of Social Culture	53
Table 4 : Frequency of Techniques in Translation of Religious Culture	63
Table 5 : Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms	70
Table 6 : Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	71
Table 7 : Technique-wise Comparison of Gaps in Translation	77

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	-	Percentage
CUP	-	Cambridge University Press
e.g.	-	For example
Ed.	-	Edition
et al.	-	And other People
ibid	-	In the Same Place
i.e.	-	That is
p.	-	Page
pp.	-	Pages
Pvt. Ltd.	-	Private Limited
SL	-	Source Language
SLT	-	Source Language Text
ST	-	Source Text
TL	-	Target Language
TLT	-	Target Language Text
Trans.	-	Translator
TT	-	Target Text